

No. 39384

**Argentina
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Russian Federation on scientific and technical cooperation. Buenos Aires, 25 November 1997

Entry into force: *6 October 1999 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 10 June 2003*

**Argentine
et
Fédération de Russie**

Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la Fédération de Russie. Buenos Aires, 25 novembre 1997

Entrée en vigueur : *6 octobre 1999 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 10 juin 2003*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ между Правительством Аргентинской Республики и Правительством Российской Федерации о научно-техническом сотрудничестве

Правительство Аргентинской Республики и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые Сторонами,

сознавая, что сотрудничество в области науки и техники укрепит узы дружбы и взаимопонимания между их народами и будет способствовать прогрессу науки и техники на благо обеих стран,

убежденные в том, что такое сотрудничество является важной составной частью двусторонних отношений, элементом их стабильности,

принимая во внимание опыт, накопленный двумя странами в развитии научно-технических связей, в частности в результате реализации Соглашения о научном и техническом сотрудничестве между Правительством Аргентинской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик от 13 февраля 1974 года, и учитывая обоюдное стремление поощрять сотрудничество,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Целью настоящего Соглашения является содействие расширению и углублению связей между научно-техническими организациями обеих стран путем создания благоприятных условий для сотрудничества и его развития на взаимовыгодной и сбалансированной основе.

Статья 2

Стороны будут способствовать развитию прямых контактов и сотрудничества между государственными и частными организациями, академиями наук, высшими учебными заведениями и научными организациями обеих стран.

В рамках настоящего Соглашения указанные организации, учреждения и фирмы могут заключать соглашения о реализации сотрудничества в конкретных областях науки и техники. Такие соглашения будут соответствующим образом определять тематику, процедуры, финансовые условия и другие вопросы сотрудничества.

Статья 3

Мероприятия по сотрудничеству могут осуществляться в следующих формах:

- а) обмен делегациями специалистов и ученых;
- б) проведение совместных семинаров, научных конференций и встреч;
- в) подготовка и повышение квалификации ученых и специалистов;
- г) обмен научно-технической информацией;
- д) осуществление совместных проектов и исследований;
- е) другие мероприятия по взаимному согласию Сторон.

Статья 4

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения осуществляется в соответствии с действующими законами, правилами и процедурами обеих стран.

Статья 5

Научно-техническая информация, полученная в результате сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, не относящаяся к категории информации, не раскрываемой по соображениям национальной безопасности, коммерческой и промышленной тайны или нарушающей права собственности, будет доступной в соответствии с законодательством обеих стран для международных научных кругов.

Статья 6

Для содействия достижению целей настоящего Соглашения и согласования действий по его выполнению Стороны создадут Смешанную комиссию по научно-техническому сотрудничеству.

Сессии Смешанной комиссии будут проводиться поочередно в каждой стране один раз в год или в ином режиме, предварительно согласованном по дипломатическим каналам.

Основными задачами Смешанной комиссии являются:

- а) рассмотрение и принятие рекомендаций по вопросам, связанным с созданием наиболее благоприятных условий для осуществления научно-технического взаимодействия;
- б) оценка и выбор приоритетных направлений научно-технического сотрудничества;
- в) анализ состояния двустороннего научно-технического сотрудничества и разработка рекомендаций, направленных на повышение его эффективности;
- г) оценка и согласование программ и проектов научно-технического сотрудничества;

д) контроль за выполнением проектов, согласованных Смешанной комиссией, и принятие соответствующих мер, направленных на их реализацию.

Смешанная комиссия по мере необходимости может создавать рабочие группы по конкретным областям сотрудничества и привлекать экспертов для изучения и обсуждения конкретных вопросов и подготовки рекомендаций по ним.

Кроме того, по предложению одной из Сторон в межсессионный период могут проводиться встречи сопредседателей Смешанной комиссии.

Статья 7

Стороны, по мере необходимости, могут прибегать к финансовой помощи и/или участию иных иностранных партнеров и/или международных организаций в разработке и/или реализации программ и проектов на многосторонней основе в соответствии с данным Соглашением.

Статья 8

В соответствии с законами и правилами каждой из стран и соответствующими международными соглашениями, участниками которых являются Аргентинская Республика и Российская Федерация, Стороны будут способствовать обеспечению надлежащей защиты создаваемой, используемой и передаваемой интеллектуальной собственности и справедливого распределения прав на интеллектуальную собственность или иных имущественных прав, возникающих в результате совместной деятельности, осуществляемой во исполнение настоящего Соглашения. С этой целью Стороны будут проводить взаимные консультации.

Статья 9

Организациями, ответственными за реализацию настоящего Соглашения, с Аргентинской Стороны является Министерство иностранных дел, международной торговли и культа Аргентинской Республики, а с Российской Стороны - Министерство науки и технологий Российской Федерации.

Статья 10

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего уведомления о выполнении Сторонами соответствующих внутригосударственных процедур, необходимых для вступления его в силу.

Соглашение заключается на 5 лет и будет автоматически продлеваться на следующий пятилетний период, если одна из Сторон не уведомит в письменной форме по дипломатическим каналам другую Сторону не менее чем за шесть месяцев до истечения соответствующего периода о своем намерении прекратить его действие.

Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает других соглашений, заключенных в соответствии с настоящим Соглашением, если Стороны не договорятся об ином.

Статья 11

Со дня вступления в силу настоящего Соглашения в отношениях между Сторонами прекращает свое действие Соглашение о научном и техническом сотрудничестве между Правительством Аргентинской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик, подписанное в Буэнос-Айресе 13 февраля 1974 года. Соглашения, заключенные на его основе, остаются в силе до истечения срока их действия.

Совершено в г. Буэнос-Айресе " 25 " ноября 1997 года в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.



**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
АРГЕНТИНСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ**



**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

C O N V E N I O
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA FEDERACION DE RUSIA
SOBRE
LA COOPERACION CIENTIFICA Y TECNICA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la Federación de Rusia, en adelante denominados "las Partes",

Conscientes de que la cooperación científica y técnica afianzará los lazos de amistad y entendimiento mutuo entre sus pueblos y que facilitará el progreso de la ciencia y la técnica en bien de ambos países,

Convencidos de que tal cooperación constituye un componente importante de las relaciones bilaterales y un elemento de su estabilidad,

Tomando en consideración la experiencia acumulada por los dos países en el desarrollo de los lazos científico-técnicos, en particular a través del Convenio de Cooperación Científico-Tecnológica del 13 de febrero de 1974 y la aspiración mutua de promover la cooperación,

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

El objetivo del presente Convenio es contribuir a ampliar y profundizar los vínculos entre las comunidades científicas y técnicas de ambos países, mediante la creación de condiciones favorables para el desarrollo de la cooperación, sobre bases mutuamente beneficiosas y equilibradas.

ARTICULO 2

Las Partes promoverán el desarrollo de los contactos y de la cooperación directos entre los organismos estatales y empresas del sector privado, academias de ciencias, universidades, centros e institutos de enseñanza y de investigación científica.

En el marco del presente Convenio las señaladas organizaciones, instituciones y empresas podrán establecer acuerdos sobre cooperación en áreas concretas de la ciencia y la técnica. Tales acuerdos definirán, correspondientemente, la temática, los procedimientos, las condiciones financieras y otras cuestiones de la cooperación.

ARTICULO 3

La cooperación podrá incluir lo siguiente:

- a.- intercambio de delegaciones de especialistas y de científicos;
- b.- celebración de seminarios, conferencias y encuentros científicos conjuntos;
- c.- formación y perfeccionamiento de científicos y especialistas;
- d.- intercambio de información científica y tecnológica;
- e.- realización conjunta de proyectos e investigaciones;
- f.- cualquier otra forma de cooperación que ambas Partes puedan convenir.

ARTICULO 4

La cooperación en el marco del presente Convenio se realizará en concordancia con las leyes, reglamentaciones y procedimientos de ambos países.

ARTICULO 5

La información científico-técnica obtenida como resultado de la cooperación en el marco del presente Convenio, cuya difusión no afecte consideraciones de seguridad nacional, secreto comercial o industrial o derechos de propiedad reconocidos, podrá ser accesible a los círculos científicos internacionales.

ARTICULO 6

Con miras a contribuir al logro de los objetivos del presente Convenio y coordinar acciones para su cumplimiento, las Partes constituirán una Comisión Mixta de Cooperación Científica y Técnica.

La Comisión Mixta se reunirá alternativamente en cada país una vez al año, o en otros plazos, acordados previamente por la vía diplomática.

La Comisión Mixta tendrá las siguientes funciones:

- a) considerar y aprobar recomendaciones sobre las cuestiones vinculadas a la creación de las condiciones más favorables para efectuar la cooperación científico-técnica;
- b) evaluar y determinar áreas prioritarias para la realización de actividades de cooperación técnica y científica;
- c) analizar el estado general de la cooperación científico-técnica bilateral y elaborar recomendaciones para aumentar su eficacia;
- d) considerar y acordar programas y proyectos de cooperación científica y técnica;
- e) controlar la ejecución de los proyectos acordados por la Comisión Mixta, y proponer las acciones que estime conveniente para asegurar su conclusión.

La Comisión Mixta, si lo considera necesario, puede crear grupos de trabajo sobre determinados temas de cooperación e invitar expertos para estudiar y considerar cuestiones concretas y elaborar las respectivas recomendaciones.

Además, a propuesta de una de las Partes, en el período entre sesiones podrán efectuarse reuniones de Presidentes de la Comisión.

ARTICULO 7

Las Partes podrán, cuando lo estimen necesario, solicitar el financiamiento y/o la participación de otros socios extranjeros y/o de organizaciones internacionales en la elaboración y/o ejecución de programas y proyectos a realizar de conformidad con el presente Convenio.

ARTICULO 8

En correspondencia con las leyes y las reglamentaciones de cada país y de acuerdo con los Convenios internacionales correspondientes, de los que participan la República Argentina y la Federación de Rusia, las Partes contribuirán a garantizar la protección pertinente de la propiedad intelectual creada, utilizada y transmitida y a la distribución justa de los derechos de propiedad intelectual u otros derechos de propiedad que surjan como resultado de la actividad conjunta realizada en cumplimiento del presente Convenio. Con este objetivo las Partes mantendrán consultas mutuas.

ARTICULO 9

Los organismos responsables del cumplimiento del presente Convenio serán, por la Parte argentina, el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto y por la Parte rusa, el Ministerio de Ciencia y Tecnologías.

ARTICULO 10

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de recepción de la última comunicación por la que se informa el cumplimiento por las Partes de los correspondientes procedimientos legales, indispensables para su entrada en vigencia.

El presente Convenio permanecerá vigente por un periodo de cinco (5) años y se renovará automáticamente por periodos de igual duración, salvo que algunas de las Partes comunique a la otra Parte, en forma escrita y por vía diplomática, seis meses antes de la expiración del periodo respectivo, su intención de denunciarlo.

La terminación del presente Convenio no afectará el plazo de vigencia de los acuerdos que se concierten de conformidad con el presente Convenio, salvo que las Partes acuerden lo contrario.

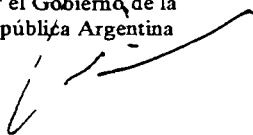
ARTICULO 11

Al entrar en vigor el presente Convenio terminará el Convenio de Cooperación Científico-Tecnológica entre el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y el Gobierno de la República Argentina, firmado en Buenos Aires el 13 de febrero de 1974. Los acuerdos

concertados en su marco, que a esa fecha se encuentren en ejecución, continuarán hasta su terminación.

Hecho en Buenos Aires, el 25 de noviembre de 1997, en dos ejemplares, cada uno en idiomas español y ruso siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la
República Argentina



Por el Gobierno de la
Federación de Rusia



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as "the Parties",

Aware that scientific and technical cooperation will strengthen the ties of friendship and mutual understanding between their peoples and contribute to the progress of science and technology for the benefit of both countries,

Convinced that such cooperation is an important component of bilateral relations and an element of their stability,

Taking into account the experience gained by the two States in the development of scientific and technical ties, particularly through the Agreement on scientific and technological cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of 13 February 1974 and their mutual desire to promote cooperation,

Have agreed as follows:

Article 1

The purpose of this Agreement is to contribute to the broadening and strengthening of the links between the scientific and technical communities of the two countries through the establishment of favourable conditions for the development of cooperation on a mutually beneficial and equitable basis.

Article 2

The Parties shall promote the development of contacts and direct cooperation between State organizations, enterprises in the private sector, scientific academies, universities and academic and research centres and institutions.

Under this Agreement, those organizations, institutions and enterprises may conclude agreements on cooperation in specific areas related to science and technology. Such agreements shall determine the respective topics, procedures, financial conditions and other questions relating to the cooperation.

Article 3

Such cooperation may involve the following:

- a. Exchanges of delegations of experts and scientists;
- b. Seminars, conferences and joint scientific meetings;
- c. Training and advanced courses for scientists and experts;

- d. Exchanges of scientific and technological information;
- e. Joint implementation of projects and research;
- f. Any other form of cooperation that the two Parties may agree upon.

Article 4

Cooperation under this Agreement shall be implemented in accordance with the laws, regulations and procedures of the two countries.

Article 5

Scientific and technical information obtained as a result of cooperation under this Convention, the dissemination of which does not affect considerations of national security, commercial or industrial secrets or established property rights, may be made accessible to international scientific circles.

Article 6

With a view to facilitating the achievement of the objectives of this Agreement and coordinating actions for its implementation, the Parties shall establish a Mixed Commission on scientific and technical cooperation.

The Mixed Commission shall meet alternately in each country once a year, or within other periods by prior agreement through the diplomatic channel.

The Mixed Commission shall have the following functions:

- (a) To consider and approve recommendations on questions relating to the establishment of more favourable conditions for the implementation of scientific and technical cooperation;
- (b) To evaluate and determine priority areas for the implementation of technical and scientific cooperation activities;
- (c) To analyse the general state of bilateral scientific and technical cooperation and develop recommendations to increase its effectiveness;
- (d) To consider and agree upon programmes and projects of scientific and technical cooperation;
- (e) To monitor the implementation of projects agreed upon by the Mixed Commission and propose such actions as may be deemed appropriate to ensure their completion.

The Mixed Commission may, if necessary, establish working groups on specific areas of cooperation and invite experts to study and consider specific questions and develop relevant recommendations.

Furthermore, at the request of one of the Parties, meetings between the Presidents of the Commission may be held between sessions.

Article 7

The Parties may, when necessary, request financing and/or the participation of other foreign partners and/or international organizations in the development and/or implementation of programmes and projects to be carried out under this Agreement.

Article 8

In accordance with the laws and regulations of each country and with the relevant international agreements to which the Argentine Republic and the Russian Federation have acceded, the Parties shall help to guarantee the necessary protection of intellectual property created, used and transmitted and the fair distribution of intellectual property rights or other property rights derived from joint activities carried out in compliance with this Agreement. The Parties shall hold mutual consultations to this end.

Article 9

The organizations responsible for implementing this Agreement shall be, in the case of the Argentine Republic, the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship and, in the case of the Russian Federation, the Ministry of Science and Technology.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the date of the last written notification by which the Parties inform each other that they have completed the domestic formalities necessary for its entry into force.

The Agreement shall be valid for a period of five (5) years and shall be automatically renewable for subsequent five-year periods unless one of the Parties notifies the other Party, in writing through the diplomatic channel at least six months prior to the expiry of the relevant period, of its intention to terminate this Agreement.

Termination of this Agreement shall not affect other agreements concluded in accordance with this Agreement unless the Parties agree otherwise.

Article 11

Upon the entry into force of this Agreement, the Agreement on scientific and technological cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, signed at Buenos Aires on 13 February 1974 shall cease to have effect. Any agreements concluded under that Agreement which are still ongoing shall remain in force until they have been completed.

Done at Buenos Aires on 25 November 1997, in two copies, each in the Spanish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA

For the Russian Federation:

YEVGENY PRIMAKOV

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés « les Parties »,

Conscients que la coopération scientifique et technique renforce les liens d'amitié et la compréhension mutuelle entre leurs peuples et qu'elle favorise le progrès de la science et de la technique au bénéfice des deux pays,

Convaincus que cette coopération constitue un élément important de leurs relations bilatérales, qui contribue à la stabilité de ces relations,

Prenant en considération l'expérience acquise par les deux pays dans le développement de liens scientifiques et techniques, en particulier en vertu de l'Accord de coopération scientifique et technologique du 13 février 1974, et leur aspiration mutuelle à promouvoir la coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord a pour objectif de contribuer à développer et à approfondir les liens qui unissent les communautés scientifiques et techniques des deux pays en créant des conditions favorables au développement de la coopération, sur des bases mutuellement avantageuses et équilibrées.

Article 2

Les Parties favorisent le développement des contacts et de la coopération directs entre les organismes d'État et les entreprises du secteur privé, les académies des sciences, les universités, les centres et instituts d'enseignement et de recherche scientifique.

Dans le cadre du présent Accord, lesdites organisations, institutions et entreprises peuvent conclure des accords de coopération dans des domaines spécifiques de la science et de la technique. Sont définis dans ces accords les thèmes, les procédures, les conditions financières et d'autres questions afférentes à la coopération.

Article 3

La coopération porte sur les domaines suivants :

- a) Échange de délégations de spécialistes et de scientifiques;
- b) Organisation conjointe de séminaires, conférences et rencontres scientifiques;
- c) Formation et perfectionnement de scientifiques et de spécialistes;

- d) Échange d'informations scientifiques et techniques;
- e) Réalisation commune de projets et de recherches;
- f) Toute autre forme de coopération convenue entre les deux Parties.

Article 4

La coopération menée à bien dans le cadre du présent Accord est conforme aux lois, règlements et procédures des deux pays.

Article 5

Les informations scientifiques et techniques issues de la coopération réalisée dans le cadre du présent Accord, dont la diffusion n'a pas d'incidence sur la sécurité nationale, le secret commercial ou industriel ou les droits de propriétés reconnus, peuvent être mises à la disposition de la communauté scientifique internationale.

Article 6

Afin de contribuer à la réalisation des objectifs du présent Accord et de coordonner les activités mises en place à cette fin, les Parties constituent une Commission mixte de coopération scientifique et technique.

La Commission mixte se réunit une fois par an, en alternance dans l'un ou l'autre pays ou dans d'autres lieux convenus au préalable par la voie diplomatique.

Les fonctions de la Commission mixte sont les suivantes :

- a) Examiner et approuver les recommandations relatives à l'amélioration des conditions dans lesquelles est réalisée la coopération scientifique et technique;
- b) Évaluer et déterminer les domaines prioritaires pour la réalisation d'activités de coopération technique et scientifique;
- c) Analyser l'état général de la coopération scientifique et technique bilatérale et formuler des recommandations pour accroître son efficacité;
- d) Examiner et arrêter des programmes et des projets de coopération scientifique et technique;
- e) Contrôler l'exécution des projets approuvés par la Commission mixte et proposer les mesures appropriées pour garantir qu'ils soient menés à bonne fin.

Si elle le juge nécessaire, la Commission mixte peut créer des groupes de travail sur des thèmes de coopération déterminés et inviter des experts à étudier des questions spécifiques et formuler des recommandations en conséquence.

De plus, si l'une des Parties le propose, les Présidents de la Commission mixte peuvent se réunir pendant l'intervalle entre deux sessions.

Article 7

Les Parties peuvent demander, lorsqu'elles le jugent nécessaire, le financement ou la participation d'autres partenaires étrangers ou d'organisations internationales pour concevoir ou exécuter des programmes et des projets qui seront réalisés conformément au présent Accord.

Article 8

Dans le respect des lois et règlements de chacun des pays et des accords internationaux pertinents auxquels sont parties la République argentine et la Fédération de Russie, les Parties contribuent à garantir la protection adéquate de la propriété intellectuelle créée, utilisée et transmise dans le cadre de l'activité conjointe réalisée dans le cadre du présent Accord, ainsi que le partage équitable des droits de propriété intellectuelle ou d'autres droits de propriété résultant de cette activité. À cette fin, les Parties se consultent mutuellement.

Article 9

Les organes responsables de l'application du présent Accord sont, pour la Partie argentine, le Ministère des relations extérieures, du commerce international et du culte et, pour la Partie russe, le Ministère de la science et des technologies.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière communication dans laquelle les Parties se seront informées mutuellement qu'elles ont accompli les procédures légales internes indispensables à son entrée en vigueur.

Le présent Accord a une validité de cinq ans et sera prorogé par tacite reconduction pour des périodes de même durée, à moins que l'une des Parties n'informe l'autre Partie de son intention de dénoncer l'Accord, par écrit et par la voie diplomatique, six mois avant l'expiration de la période en cours.

La fin du présent Accord n'affecte pas la validité des accords spécifiques conclus dans le cadre du présent Accord, à moins que les Parties ne conviennent du contraire.

Article 11

À la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République argentine, signé à Buenos Aires le 13 février 1974, sera abrogé. Les accords conclus dans son cadre, qui seront toujours en cours à cette date, seront menés à terme.

Fait à Buenos Aires, le vingt-cinq novembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept, en deux exemplaires, en langues espagnole et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine

GUIDO DI TELLA

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie

EVGUENI PRIMAKOV